

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «Особливості медичного перекладу»

Ступінь освіти	магістр
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад-включно) перша - англійська
Тривалість викладання	2 чверть
Заняття:	2 семестр 2026/2027 н.р.
Практичні	за розкладом
Мова викладання	англійська, українська
Кафедра, що викладає	перекладу



Сторінка курсу в СДО НТУ «ДП»:
Онлайн-консультації *:

Інформація про викладачів:

Гоменюк Аліна Володимирівна	доцент
Персональна сторінка	https://pereklad.nmu.org.ua/ua/Teqchers.php
Е-пошта:	Homeniuk.A.V@nmu.one

1. Анотація до курсу

Навчальна дисципліна «Особливості медичного перекладу» є базовою для формування професійної компетентності майбутніх перекладачів у сфері медицини. Вона покликана ознайомити студентів з основами медичної термінології, текстовими жанрами медичних документів та розвитком навичок письмового та усного перекладу в цій сфері.

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета навчальної дисципліни – формування базових умінь і навичок медичного перекладу з англійської мови на українську і навпаки, з урахуванням термінологічних, стилістичних і культурних особливостей.

Основні завдання дисципліни:

- Ознайомлення з медичною термінологією та її класифікацією.
- Розвиток навичок перекладу медичних текстів різних жанрів (історія хвороби, інструкція, виписка тощо).
- Опанування прийомів трансформацій при перекладі медичних термінів.
- Вироблення навичок критичного аналізу медичного тексту з перекладацької точки зору.
- Формування навичок роботи з англomовними медичними джерелами.

3. Результати навчання

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен **знати:**

- основні принципи медичного перекладу;
- будову медичних термінів;
- жанрово-стилістичні особливості медичних текстів;
- способи перекладу латинських термінів;
- класифікацію термінів та помилок у медичному перекладі.

вміти:

- аналізувати структуру медичного тексту;
- здійснювати переклад медичної документації;
- застосовувати адекватні перекладацькі стратегії;
- уникати помилок у перекладі медичних термінів;
- адаптувати текст до вимог цільової аудиторії.

4. Структура курсу

Шифри ДРН	Види та тематика навчальних занять	Обсяг складов их, години
	ПРАКТИЧ НІ ЗАНЯТТЯ	

ДРН 1	1. Introduction to Medical Translation and Terminology Types and classification of medical texts: clinical, scientific, administrative. Word formation in medical terminology: affixes, compounding, Greek and Latin roots. Lexical false friends and terminological pitfalls. Complex noun phrases. Passive voice. Word formation patterns.	5
ДРН 2		
ДРН 3	2. Clinical Texts. Symptoms, Diagnostics, and Medical Records Translation of symptoms. Patient complaints. Case history. Laboratory results and diagnostic findings. Discharge summaries and medical case reports. Verb tenses in medical narrative (Past Simple, Present Perfect). Modal verbs. Reported speech. Syntactic compression.	5
ДРН 4	3. Pharmacological and Instructional Texts Translation of drug leaflets: dosage, contraindications, interactions, side effects. Clinical guidelines and protocols. Structure and translation strategies. Conditionals. Imperatives. Impersonal constructions. Modal verbs for instruction/advice.	10
ДРН1 ДРН 3		
ДРН 2	4. Scientific and Research Texts in Medicine Translating research articles and clinical trials. Structure (abstract, introduction, methods, results, discussion), features of scientific medical writing. Standard phrases and terminology in evidence-based medicine (EBM). Risk factors, statistical data, outcomes. Common challenges. Latin expressions (e.g., in vitro, et al.), nominalisation, sentence compression. Working with medical journals and databases (PubMed, WHO bulletins, Cochrane Reviews). Passive constructions in scientific writing. Nominalisation (e.g. assessment of symptoms vs assessing symptoms). Hedging (e.g. may suggest, is likely to indicate). Adverbial clauses of reason and result (e.g. due to, as a result of).	20
ДРН 1 ДРН 4		
ДРН 4	5. Administrative and Applied Practice Translation of medical certificates, referrals, and official forms. Use of online resources and databases for terminology verification. Integrated project.	20
ДРН 3	6. Complex translation of a medical case Case history, lab results, instruction. Formal templates; dates and names; coherence strategies; integrated grammar use.	20
ДРН 1	7. Formal templates Dates and names; coherence strategies; integrated grammar use.	10
ДРН 2		
ДРН 3 ДРН	8. Сприйняття на слух автентичних медичних текстів Клінічні діалоги, відео з консультацій, інтерв'ю з пацієнтами: тренування пам'яті, розуміння специфічної термінології.	10

4	9. Лексико-фразеологічні вправи з медичної тематики Закріплення сталих словосполучень (e.g. administer a drug, rule out a diagnosis, presenting symptoms), фразових дієслів у медичному вживанні.	10
ДРН 1 ДРН 2 ДРН 3 ДРН 4	10. Перекладацький аналіз незнайомих медичних фрагментів Виділення ключових термінів, структурне розпізнавання, стислий усний виклад змісту українською / англійською мовою. Побудова особистого перекладацького глосарію за темами: анатомія, фармакологія, терапія, невідкладна допомога тощо.	10
РАЗОМ		1 2 0

5. Технічне обладнання та/або програмне забезпечення

1. Технічні засоби навчання.
2. Активованний акаунт університетської пошти (student.i.p.@nmu.one) на Офіс365.
3. Дистанційна платформа MOODLE, MS TEAMS.

6. Система оцінювання та вимоги

6.1. Навчальні досягнення здобувачів вищої освіти за результатами вивчення курсу оцінюватимуться за шкалою, що наведена нижче:

Рейтингова шкала	Інституційна шкала
90 – 100	відмінно
75 – 89	добре
60 – 74	задовільно
0 – 59	незадовільно

6.2. Здобувачі вищої освіти можуть отримати підсумкову оцінку з навчальної дисципліни на підставі поточного оцінювання знань за умови, якщо

набрана кількість балів з поточного тестування та самостійної роботи складатиме не менше 60 балів.

Максимальне оцінювання:

Відвідування	Практична частина	Бонус	Разом
60	35	5	100

Теоретична частина оцінюється за результатами задачі контрольної тестової роботи, яка містить 20 запитань, з 20 тестових запитань, 1 відкрите запитання.

Кожний тест має один правильний варіант відповіді. Правильна відповідь на запитання тесту оцінюється у 2 бали.

Правильна відповідь на відкрите запитання оцінюється у 20 балів. Відкриті запитання оцінюються шляхом співставлення з еталонними відповідями.

Максимальна кількість балів за ККР: 60

6.3. Критерії оцінювання підсумкової роботи

Комплексна контрольна робота має на меті перевірити вміння та навички студентів та вміння розуміти.

Якість виконання завдань визначається коефіцієнтом засвоєння K_z – відношення кількості правильно виконаних істотних операцій (відповідей) до загальної.

Кожне вірно виконане завдання першого тестового питання оцінюється 1 балом.

Для оцінювання відповіді на теоретичне питання (№2) за тридцятибальною системою пропонуються наступні критерії:

- 0-4 – на питання не було відповіді або відповідь була не по суті питання;
- 5-9 – відповідь неповна та містить тільки загальні дані змісту питання або у відповіді допущено кілька серйозних помилок;
- 10-14 – відповідь, неповна та містить серйозну помилку або більша частина відповіді не за темою питання;
- 15-19 – відповідь, в основному, відбиває суть питання, але допущено декілька неточностей або частина її не відповідає суті питання, або ж відповідь носить схематичний характер без необхідних пояснень;
- 20-24 – відповідь цілком відповідає поставленому питанню, але відсутні деякі пояснення або допущена незначна неточність, або ж відсутня послідовність у відповіді;

– 25-30 – відповідь цілком відповідає суті питання, містить необхідні пояснення та малюнки, написано лаконічно, послідовно і грамотно, а також містить ситуаційний аналіз.

Система критеріїв оцінювання якості конкретної одиниці перекладу виходить з градації помилок, яка базується на ступені спотворення змісту оригіналу при перекладі.

7. Політика курсу

7.1. Політика щодо академічної доброчесності

Академічна доброчесність здобувачів вищої освіти є важливою умовою для опанування результатами навчання за дисципліною і отримання задовільної оцінки з поточного та підсумкового контролів. Академічна доброчесність базується на засудженні практик списування (виконання письмових робіт із залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання), плагіату (відтворення опублікованих текстів інших авторів без зазначення авторства), фабрикації (вигадування даних чи фактів, що використовуються в освітньому процесі). Політика щодо академічної доброчесності регламентується положенням "Положення про систему запобігання та виявлення плагіату у Національному технічному університеті «Дніпровська політехніка»".
http://www.nmu.org.ua/ua/content/activity/us_documents/System_of_prevention_and_detection_of_plagiarism.pdf.

У разі порушення здобувачем вищої освіти академічної доброчесності (списування, плагіат, фабрикація), робота оцінюється незадовільно та має бути виконана повторно. При цьому викладач залишає за собою право змінити тему завдання.

Комунікаційна політика

Здобувачі вищої освіти повинні мати активовану університетську пошту.

Усі письмові запитання до викладачів стосовно курсу мають надсилатися на університетську електронну пошту.

7.3. Політика щодо перескладання

Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

7.4. Політика щодо оскарження оцінювання

Якщо здобувач вищої освіти не згоден з оцінюванням його знань він може опротестувати виставлену викладачем оцінку у встановленому порядку.

7.5. Відвідування занять

Для здобувачів вищої освіти денної форми відвідування занять є обов'язковим. Поважними причинами для неявки на заняття є хвороба, участь в університетських заходах, академічна мобільність, які необхідно підтверджувати документами. Про відсутність на занятті та причини відсутності здобувач вищої освіти має повідомити викладача або особисто, або через старосту.

За об'єктивних причин (наприклад, міжнародна мобільність) навчання може відбуватись в он-лайн формі за погодженням з керівником курсу.

7.6. Бонуси

Наприкінці вивчення курсу та перед початком сесії здобувача вищої освітим буде запропоновано анонімно заповнити електронні анкети (Microsoft Forms Office 365), які буде розіслано на ваші університетські поштові скриньки. Заповнення анкет є важливою складовою вашої навчальної активності, що дозволить оцінити дієвість застосованих методів викладання та врахувати ваші пропозиції стосовно покращення змісту навчальної дисципліни «Проблеми міжкультурної комунікації та перекладу». За участь у анкетуванні здобувач вищої освіти отримує додаткові 5 балів.

8. Рекомендовані джерела інформації

Основні

1. Гонтаренко Н.І. Основи медичного перекладу: навчальний посібник. — К.: Центр учбової літератури, 2020. — 216 с.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Теорія і практика перекладу (англійська мова): навчальний посібник. — Вінниця: Нова книга, 2021.
3. Тищенко В.О. Англо-український медичний словник. — К.: Здоров'я, 2015.
4. Glendinning E.H., Holmström B. English for Medicine in Higher Education Studies. — Garnet Education, 2008.
5. Katz M.H. Translating Medical Research into Practice: The Art of Communication. - Academic Press, 2016.

Допоміжні

1. Smajic M. Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting. — Springer, 2022.
2. Montalt Resurrecció V., González Davies M. Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting (2nd ed.) — Routledge, 2014.
3. Anderman G., Rogers M. Translation Today: Trends and Perspectives. — Multilingual Matters, 2003.
4. Seguinot C. Taking Translation Seriously: Essays in Translation Theory. — John Benjamins, 2001.
5. Стандартизовані форми медичної документації (МОЗ України).

Інформаційні ресурси:

MedlinePlus: <https://medlineplus.gov/>

PubMed (NCBI): <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/>

Drugs.com: <https://www.drugs.com/>

WHO International Classification of Diseases (ICD-11): <https://icd.who.int/>

IATE – InterActive Terminology for Europe: <https://iate.europa.eu/>

European Medicines Agency (EMA): <https://www.ema.europa.eu/>

